

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie rozpoznają i nie rozumieją, bo zasmarowane ich oczy przed widzeniem, ich serca przed zrozumieniem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie kojarzą, nie rozumieją, bo mają zamazany wzrok i serca niezdolne do myślenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wiedzą ani nie rozumieją, bo <i>Bóg</i> zaślepił ich oczy, aby nie widzieli, i ich serca, aby nie rozumieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wiedzą, ani rozumieją, przeto, że Bóg zaślepił oczy ich, aby nie widzieli, i serca ich, aby nie rozumieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wiedzieli ani zrozumieli, bo zamydlone są oczy ich, aby nie widzieli, ażeby sercem nie zrozumieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Tacy] nie mają świadomości ani zrozumienia, gdyż [mgłą] przesłonięte są ich oczy, tak iż nie widzą, i serca ich, tak iż nie rozumieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mają poznania ani rozumu, bo zaślepione są ich oczy, tak że nie widzą, a serca zatwardziały, tak że nie rozumieją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tacy nie wiedzą i nie rozumieją, bo zaćmił ich oczy, by nie mogli widzieć, a ich serca, by nie mogli rozumieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie rozumieją i nie pojmują, bo zaślepione są ich oczy i nie widzą, ich sercom brakuje rozsądku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zdają sobie sprawy i nie rozumieją, bo mgłą zasnute ich oczy - nie widzą, i serca ich nie pojmują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони не пізнали, щоб розумними стати, бо їхні очі потемніли, щоб не бачити і не пізнати їхнім серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie poznają, ani nie rozważają, bo zaklejone są ich oczy, by nie widziały, ani nie zrozumiały ich serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie poznali ani nie rozumieją, gdyż ich oczy są zamazane, aby nie widziały, ich serce – aby nie przejawiało wnikliwości.